

знания и применить их для решения познавательных и практических задач. На разных этапах работы над проектами у студентов развивается учебно-исследовательская компетенция, позволяющая овладевать различными умениями и навыками коммуникативной деятельности, такими как сбор, анализ и обобщение информации с последующими выводами.

Кроме того, студентам необходимо развивать и компетенции, необходимые для их будущей профессиональной деятельности. Обладая определенными профессиональными знаниями, студенты могут работать с информацией, связанной с их специальностью, используя соответствующую терминологию и оперируя понятиями, относящимися к данной области знаний.

Таким образом, при работе с проектами профессиональной направленности при изучении иностранного языка развивается не только профессионально-языковая компетенция, но и формируются межкультурные компетенция, познавательная взаимовыгодная специализированная компетенция, позволяющая студентам, в области профессиональных знаний, жатых к разным культурам, в области профессиональных знаний.

*И. Л. Кузнецова, Л. В. Пантелеева
РГУ им. А. И. Герцена*

РОЛЬ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РАБОТЫ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БАКАЛАВРОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Большим потенциалом для повышения эффективности профессиональной направленности иноязычной подготовки бакалавров обладает работа по созданию учебного двуязычного терминологического словаря. Поиск, анализ и систематизация терминологической информации дает студентам возможность во всей полноте представить систему основных понятий изучаемой области знаний; обогащает словарный запас специальной лексикой, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в соответствии с ее требованиями; оказывает помощь в продуцировании профессиональной речи на иностранном языке; расширяет профессиональный кругозор студентов.

Создание учебного двуязычного словаря терминов является трудным и достаточно длительным процессом. Поэтому этот вид работы целесообразно выполнять в качестве группового проекта. Результатом проекта является терминологический словарь — можно использовать как

в учебной деятельности при работе с иноязычными учебным текстом определенной профессиональной области, так и в научной работе при написании статей на иностранном языке и аннотаций к русскоязычным статьям, а также при подготовке к участию в программах академической мобильности студентов.

Такая проектная работа выполнялась в течение двух лет студентами 3 курса бакалавриата факультета химии. Был создан учебный двуязычный терминологический словарь по общей и неорганической химии, содержащий 430 однословных терминов и терминологических словосочетаний. При отборе материала учитывалась, прежде всего, частотность употребления лексических единиц в текстах по общей и неорганической химии, их сочетаемость с другими лексемами, а также соответствие современному уровню развития химии. В качестве лексикографической основы при составлении словаря использовались толковые одноязычные и двуязычные словари, пособия, учебники, справочники и интернет-сайты химических факультетов университетов США, Великобритании и Канады.

Термины в словаре расположены в алфавитном порядке. Словарная статья содержит: заглавное слово, его фонетическую транскрипцию, окончание термина на английском языке, русский эквивалент термина, наиболее распространенные словосочетания с указанием термином и меры, иллюстрирующие его употребление в узком контексте.

Детальный анализ работы студентов над проектом позволил выявить определенные трудности, которые возникли у них на том или ином этапе работы над словарем. При формировании списка специальных терминов допускались ошибки, связанные с различием терминологических единиц лексических единиц, представляющих общенаучную лексику. Кроме того, студенты не всегда учитывали узкую специализацию словаря и отбирали термины, относящиеся к другим областям химической науки. Значительные трудности были связаны и с анализом приведенных в различных специальных словарях дефиниций того или иного термина. Необходимо было выбрать то определение термина, которое бы наиболее полно и точно отражало сущность обозначаемого им понятия и при этом соответствовало бы уровню знаний пользователей в данной предметной области, их общей языковой подготовке и степени владения языком для специальных целей.

Выявлен затруднения и подбор коллокаций, характерных для определенного термина. В качестве терминологических коллокаций студентам предлагались свободные словосочетания и фразеологизмы. Иногда как коллокации трактовались названия химических соединений. Что касается примеров, иллюстрирующих употребление термина, то в ряде случаев они не соответствовали той области знаний, к которой относится термин. Так,